

In Belarus the phenomenon of gift giving also exists. Though it wasn't widespread earlier, with years, as business and corporate culture develops, it becomes a more and more common thing with various organizations and companies. Big companies have established a tradition by all means to congratulate their partners on the occasion of the company's or the general director's anniversary, national or professional holidays and to exchange souvenirs while negotiating.

While choosing a gift you should always keep in mind national, cultural and religious peculiarities or you can get in an awkward situation. There are some things that would be appropriate everywhere, but highly inappropriate in certain cultures.

In my opinion, gift-giving is an important part of international business communication. It's a well-known truth that a little effort in it can go a long way toward maintaining a good relationship and making a good impression. That's why people shouldn't avoid giving gifts but should be attentive and informed enough not to break the bounds of the permitted.

Литература

1. Arunthanes, W., Tansuhaj, P. and Lemak, D. J. Cross-cultural Business Gift giving, A new Conceptualization and Theoretical Framework / W. Arunthanes, P. Tansuhaj, D. J. Lemak // International Marketing Review. — 2008. — Vol. 11, № 4. — P. 44–55.

2. International Business Gift Giving [Electronic resource] / ed. Roberts Kimberley. — University of Texas at Dallas, 2008. — Mode of access: http://www.cyborlink.com/besite/international_gift_giving.htm. — Date of access: 15.03.2011.

Специфика использования переводческих трансформаций при переводе художественного текста с русского языка на английский и с английского языка на русский

*Кубасов Е. А., студ. V к. ГрГУ им. Я. Купалы,
науч. рук. ст. преп. Овчинникова Н. Н.*

В переводческой деятельности особую проблему представляет несовпадение в грамматическом и лексическом строе языка оригинала и языка перевода, которое вызывает необходимость использования переводчиком приемов, направленных на достижение эквивалентности текста оригинала тексту перевода. Эквивалентность, зачастую, достигается не просто переводом от-

дельных слов, а целостным переосмыслением всего высказывания. Поэтому, ее достижение требует от переводчика умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм языка перевода. В переводоведении такие межъязыковые преобразования получили название переводческих трансформаций. Данной проблеме в теории перевода уделяется большое внимание, так как это неотъемлемая часть повседневной переводческой деятельности и один из основных инструментов в арсенале переводчика при работе с текстами разных стилей.

В данной статье представлены результаты сопоставительного анализа использования переводческих трансформаций при переводе художественного текста с русского языка на английский и с английского языка на русский. Материалом исследования специфики использования переводческих трансформаций при переводе с английского языка на русский послужил рассказ «The Resident Patient» Артура Конан Дойля и его перевод на русский язык «Постоянный пациент» (в переводе Д. Жукова), при переводе с русского языка на английский — рассказ Н. В. Гоголя «Шинель» и его перевод на английский язык «The Overcoat» (под редакцией Дж. Пикеринга). Результаты исследования могут быть использованы для разработки практических методических рекомендаций по работе с текстами данного стиля, что позволит значительно улучшить производительность труда переводчиков и качество их продукции.

Ведущие современные теоретики и практики перевода признают, что переводческие трансформации служат для преодоления различий в системе двух языков и достижения эквивалентности при переводе. Они носят формально-семантический характер, так как осуществляются с языковыми единицами, имеющими план содержания и план выражения, и в процессе перевода преобразуются как форма, так и значение исходных единиц [1, с. 5; 2 с. 172; 3, с. 176].

Однако в теории перевода отсутствует единая академическая классификация переводческих трансформаций. В настоящее время в качестве наиболее полной принимается классификация переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова, который в зависимости от характера единиц исходного языка делит переводческие трансформации на лексические, грамматические и комплексные. Лексические трансформации включают переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены, такие как конкретизация, генерализация, модуляция. К грамматическим трансформациям относятся синтаксическое уподобление (или дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи, члена предложения). Комплексные лексико-грамматические трансформации включают антонимический перевод, экспликацию (описательный перевод) и компенсацию. В. Н. Комиссаров

также выделяет ряд технических приемов, нарушающих формальное подобие перевода оригиналу, но обеспечивающих достижение более высокого уровня эквивалентности. Наиболее общими и широко распространенными из таких приемов являются перемещение, добавление и опущение лексических единиц в процессе перевода [2, с. 172–186].

Проанализировав 330 переводческих трансформаций, использованных при переводе с английского языка на русский, и 293 трансформации, использованные при переводе с русского языка на английский, мы пришли к выводам о том, что 1) наиболее часто используемыми трансформациями при переводе являются лексико-семантические замены, при этом в переводе с английского языка на русский преобладает использование приема конкретизации, а в переводе с русского на английский язык ведущим приемом является генерализация, поскольку лексика английского языка, в отличие от русского, тяготеет к большей абстрактности; 2) наиболее часто используемым видом грамматических трансформаций как при переводе с английского языка на русский, так и с русского языка на английский, является грамматическая замена; 3) среди лексико-грамматических трансформаций, как в русском, так и в английском переводах, преобладает использование приема экспликации.

Литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. — М.: Международные отношения, 1975. — 190 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. — М.: Высшая школа, 1990. — 253 с.
3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев. — М.: Готика, 1999. — 176 с.

Понятие «пресуппозиции» в политическом дискурсе

*Кудько Е. В., студ. IV к. БГУ,
науч. рук. Савик С. Н.,
канд. филол. наук, доц.*

На современном этапе перед социальными науками стоит задача проанализировать, объяснить и предсказать развитие общественной жизни, на всестороннее выполнение которой и направлен комплексный подход, получивший название критического анализа дискурса и объединяющий социо-, психо-, эт-